No. 54840*

**Greece
and
Saudi Arabia**

Memorandum of Understanding on cooperation in the field of tourism between the Ministry of Tourism of the Hellenic Republic and the Saudi Commission for Tourism and Antiquities of the Kingdom of Saudi Arabia. Riyadh, 10 February 2014

Entry into force: *22 October 2016, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 27 December 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Grèce
et
Arabie saoudite**

Mémorandum d'accord sur la coopération dans le domaine du tourisme entre le Ministère du tourisme de la République hellénique et la Commission saoudienne du tourisme et des antiquités du Royaume d'Arabie saoudite. Riyad, 10 février 2014

Entrée en vigueur : *22 octobre 2016, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 27 décembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

يتعاون الطرفان في دراسة جميع الأشكال الممكنة للتعاون في مجالات التدريب المهني لطلاب الكليات السياحية والكوادر البشرية العاملة في القطاع السياحي بما في ذلك التدريب على رأس العمل، وتبادل الخبراء، والطلبة، والمدرّبين.

المادة السابعة

يشجع الطرفان، في حدود إمكانياتهما، الاستثمار المشترك في المشروعات السياحية من كلا البلدين، ويقدم كلا منهما التسهيلات الممكنة لذلك.

المادة الثامنة

إنشاء لجنة مشتركة من كلا الطرفين تعنى بتفعيل مذكرة التفاهم ورفع التوصيات اللازمة إلى الجهات المختصة لكلا الطرفين، وتتألف اللجنة من ممثلين مفوضين من قبل الطرفين وتعقد اجتماعاتها بصورة دورية وبعد موافقة الطرفين وبالتناوب في اليونان والمملكة العربية السعودية، ويرأس كل اجتماع رئيس وفد البلد الذي سوف يعقد فيه الاجتماع.

المادة التاسعة

- 1- يبدأ سريان مفعول هذه المذكرة بعد (ثلاثين) يوماً من تاريخ آخر إشعار كتابي متبادل عبر القنوات الدبلوماسية يؤكد إنهاء الطرفين المتعاقدين الإجراءات الداخلية اللازمة لسريان مفعولها. ويجوز إدخال تعديلات عليها لاحقاً بعد أن يوافق عليها الطرفان كتابياً، ويسرى ذلك على أي تعديل يجري عليها.
- 2- مدة هذه المذكرة (خمس) سنوات، وتتجدد تلقائياً لمدة أو مدد مماثلة، مالم يبلغ أي من طرفيها الطرف الآخر – كتابةً وعبر القنوات الدبلوماسية – برغبته في إنهائها قبل (ستة) أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء سريانها، ولا يؤثر ذلك على استكمال البرنامج أو المشروعات التي تم الاتفاق عليها في ظلها قبل إنهائها.

حررت هذه المذكرة في مدينة الرياض بتاريخ 10/2/2014م الموافق 10/4/1435هـ، بنسختين أصليتين باللغات اليونانية، والعربية، والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية، وعند الاختلاف يرجح النص الإنجليزي.

عن الهيئة العامة للسياحة والآثار
في المملكة العربية السعودية

صاحب السمو الملكي الأمير
سلطان بن سلمان بن عبدالعزيز آل سعود
الرئيس

عن وزارة السياحة
في جمهورية اليونان
أولغا كيفالوجياني
الوزيرة

مذكرة تفاهم للتعاون في مجال السياحة بين
وزارة السياحة في الجمهورية اليونانية
والهيئة العامة للسياحة والآثار في المملكة العربية السعودية

إن وزارة السياحة في الجمهورية اليونانية والهيئة العامة للسياحة والآثار في المملكة العربية السعودية (المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين")، وإيماناً منهما بأهمية السياحة في تعزيز التنمية الاقتصادية والتفاهم المتبادل، والنوايا الحسنة، وانطلاقاً من العلاقات الثنائية المتميزة بين البلدين والرغبة في تطويرها، ورغبة من الطرفين في تطوير التعاون بينهما في مجال السياحة في إطار الاتفاقية العامة للتعاون بين حكومة الجمهورية اليونانية وحكومة المملكة العربية السعودية، المبرمة بين البلدين في مدينة الرياض بتاريخ 1986/9/17م الموافق 1407/1/13هـ؛ فقد أتفق الطرفان على الآتي:

المادة الأولى

لتطبيق هذه المذكرة، يتعين على الطرفين احترام القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين.

المادة الثانية

من أجل تشجيع الزيادة في الحركة السياحية بين البلدين، يعمل الطرفان على تسهيل التعاون بين وكالات السفر، فضلاً عن غيرها من المؤسسات والمنظمات العاملة في مجال السياحة وذلك بهدف تنظيم وتشجيع الرحلات السياحية بين اليونان والمملكة العربية السعودية.

المادة الثالثة

يعمل الطرفان على الاستفادة من التراث الحضاري والثقافي والتاريخي في البلدين من أجل جذب السياح في بلديهما، وبما يحفظ لكل بلد دوره الحضاري في حركة التطور والتقدم البشري.

المادة الرابعة

يعمل الطرفان على تبادل الخبرات والمعلومات والدعم بالوثائق والإحصاءات والأبحاث والمواد التسويقية المتعلقة بقطاع السياحة في البلدين.

المادة الخامسة

يشجع الطرفان تبادل زيارات الخبراء، وتنظيم جلسات العمل والمحاضرات والندوات المعنية بالسياحة، بما في ذلك السياحة الزراعية، والحرف والصناعات اليدوية المخصصة للأغراض السياحية.

المادة السادسة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN
THE MINISTRY OF TOURISM
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE SAUDI COMMISSION FOR TOURISM AND ANTIQUITIES
OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

The Ministry of Tourism of the Hellenic Republic and the Saudi Commission for Tourism and Antiquities of the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding and good will,

Considering the good relations existing between their countries and wishing to further strengthen them,

Desirous to develop cooperation between their countries in the field of tourism, within the framework of the Agreement signed by the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia in Riyadh on 17/09/1986, corresponding to 13/1/1407 A.H.,

Have agreed as follows:

Article 1

In applying this Memorandum, the Hellenic Republic and the Kingdom of Saudi Arabia shall respect the laws and regulations in force in their respective countries.

Article 2

In order to encourage the increase in the tourist movement between their countries, the Parties shall facilitate the cooperation between the travel agencies as well as other enterprises and organizations operating in the field of tourism with a view to organizing and promoting package tours between Greece and Saudi Arabia.